

# ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 803.0:378.4

О. А. Галанова,  
О. М. Овчинникова

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОМУ ГОВОРЕНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается проблема обучения иноязычному говорению в ситуации профессионально-делового общения в неязыковом вузе. Авторы предлагают использовать информационный потенциал различных семиотических систем, содержащихся в текстах, состоящих из вербальных и невербальных компонентов.

*Ключевые слова:* обучение иноязычному профессионально ориентированному говорению, креолизованный текст.

*Abstract* – The paper deals with the issues of developing professional and business communication skills at technical universities, with a particular focus on the information potential of various semiotic systems contained in verbal and nonverbal text components.

*Index terms* - teaching speaking for specific purposes, authentic text.

Современное состояние российского общества характеризуется стремительным развитием процесса обмена информацией с помощью технических средств. Это связано с явлением второй половины XX в., получившим название «информационный взрыв». «Информационный взрыв» позволил сформироваться новому типу общественных отношений, характеризующему как «информационное общество» и представляющему постиндустриальное общество в контексте «информационной революции» [6, с. 142]. Присущие информационному обществу технологии открывают огромные возможности коммуникации в поиске оптимальных путей решения различных социальных, производственных, научных, образовательных и других проблем. Понятно внимание к этому когнитивному феномену различных ученых: психологов, философов, социологов и др. Возраста-

ющий интерес к нему проявляется и в педагогических исследованиях, где он получает соответствующую интерпретацию.

Освоению информационных технологий уделяется большое внимание в связи с утвердившимся сегодня компетентностным подходом к определению целей профессионального образования. Владение информационными технологиями по праву отнесено к составу ключевых общепрофессиональных компетенций [4, с. 23], которые получают свое развитие, в том числе, и в рамках курса иностранного языка в неязыковом вузе.

Мы исходим из предложенного И. А. Зимней определения понятия «компетенция» как когнитивной основы компетентности, выступающей в качестве личностного свойства человека и характеризующейся такими его компонентами, как готовность, знания и умения (когнитивная основа), ценностно-смысловая и эмоционально-волевая регуляция [4, с. 14–15]. Соответственно, информационно-технологическая компетенция лежит в основе компетентности информационных технологий, к которым относятся прием, переработка, выдача информации, а также ее преобразование.

Все эти процессы невозможны без использования текста, так как он выступает в роли источника информации. Очевидно, что владение информационными технологиями суть текстовые умения: восприятия, осмысления, интерпретации и порождения текста. Текст рассматривается в качестве коммуникативной системы, предназначенной для передачи закодированной информации [5, с. 15]. В процессе восприятия и осмысления информации печатного текста при чтении специальной литературы на иностранном языке, а затем ее воспроизведении или интерпретации в форме устноречевого текста в процессе иноязычного профессионально ориентированного говорения происходит перекодирование знаков графического способа воплощения в знаки звучащие. Обратимся к рассмотрению данного явления с целью более эффективного обучения иноязычному профессионально-ориентированному говорению на основе чтения немецкой специальной литературы студентами неязыковых вузов.

В структуре печатного текста часто сочетаются различные семиотические знаки (вербальные, невербальные, паравербальные, смешанные), что означает синтез языковых и неязыковых средств. Такие тексты Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов определяют как креолизованные [8, с. 182]. Их существование обусловлено тем, что при перенасыщенности информационной среды современного социума средства естественного языка оказываются недостаточными для передачи информации в полном объеме. Это влечет за собой широкое использование возможностей изобразительной наглядности, способной создать повышенную информационную напряженность письменных текстовых источников и значительно увеличить общую информационную насыщенность текстового пространства.

Структуру креолизованного текста составляют как вербальный, так и невербальный компоненты. Вербальный компонент имеет словесный характер, а невербальный содержит иконические знаки и символы. Среди первых различают образные и логические иконы. К образным иконам относят фотографии и рисунки. Примерами логических икон являются схемы, чертежи, таблицы, графики, диаграммы, а также цифры, даты, формулы. Общим для них является то, что форма иконических знаков вызывает представление о том объекте, движении, которое они имеют в виду, т. е. о значении, смысле знака [7, с. 87]. Вторые – это символы, которые, в свою очередь, производны от образов. Благодаря их принадлежности коллективному сознанию социума символы имеют объективное значение и известны всем его представителям. Так, например, лавровый венок для носителей современной европейской культуры является символом победы, а голубь – символом мира. Символические знаки включают в себя эмблемы, логотипы, а также знаки научной символики – математической, химической, логической и др.

Согласно определению, креолизованный текст является носителем различных семиотик. Смешанные компоненты креолизованного текста отличает сочетание как вербальных, так и невербальных семиотических знаков в рамках единого текста. Это может быть фотография или рисунок с надписью, подписью или сопутствующим вербальным фрагментом текста, технический рисунок или чертеж с вербальной расшифровкой, диаграмма, географическая карта с легендой, а также символ и эмблема, содержащие вербальный компонент. Важную роль играют также паралингвистические средства, которые определяют внешнюю организацию письменного текста, его оптический образ. К ним относятся графическая сегментация текста, его расположение на бумаге, длина строки, пробелы, цвет, шрифт, курсив, разрядка, втяжка, подчеркивание. Основная функция паралингвистических средств – акцентирование мыслей автора, зрительная паузация и ритмизация текста [1, с. 6].

В условиях информационного общества, когда коммуникация характеризуется большим объемом и высокой плотностью информации, письменные тексты практически всегда приобретают качество креолизованности. В первую очередь это свойственно текстам профессионально-деловой сферы общения, которые наиболее часто используются в рамках профессионально-ориентированных курсов иностранного языка.

Способом дидактического использования креолизованных текстов является их привлечение в качестве информационной основы иноязычного профессионально-ориентированного говорения. Для этого применяется введенное В. Д. Шадриковым понятие информационной основы деятельности, которая выступает в качестве совокупности информационных возможностей специалиста, характеризующих объективные и субъективные

условия предметной деятельности, позволяющие организовать ее в соответствии с направлением движения к цели-результату. Информационная основа деятельности обладает, по мнению исследователя, двумя формами: материальной и идеальной. Первая из них представляет собой совокупность объектов, предметов или сигналов, несущих профессионально важную информацию, а вторая образована знаниями, в качестве которых выступают образы сигналов и их значения [9, с. 48]. Точность и полнота информационной основы во многом определяет эффективность профессиональной деятельности. Поэтому очевидна потребность в методической интерпретации данного понятия с целью организации учебного процесса по иностранному языку в рамках профессионально-ориентированного курса для неязыковых вузов.

Информация, необходимая для организации обучения иноязычному профессионально-ориентированному говорению в составе будущей профессиональной деятельности, рассматривается в методическом ключе как информационная основа речевой деятельности (Т. С. Серова, О. А. Галанова, Т. А. Горева, Н. Ю. Кабанова, М. П. Коваленко, Л. В. Малетина и др.). Исследователями выделяются три основные формы репрезентации информации в составе информационной основы речевой деятельности: вербальная, изобразительная и смешанная. По способу предъявления это могут быть письменно зафиксированные тексты из специальной литературы, периодических изданий, гипертекст, а также звучащие тексты видеофрагментов и аудиозаписей. Так, М. П. Коваленко указывает на то, что вербальная (лингвистическая) информационная основа речевой деятельности может быть представлена различного рода текстами, правилами, а невербальная (экстралингвистическая) – иллюстрациями, фотографиями, чертежами, графиками. В свою очередь, смешанная информационная основа речевой деятельности включает в себя элементы вербальной и невербальной информационных основ и предполагает наличие в своем составе схем словарно-понятийных статей, логико-семантических структур тем и текстов, денотатных карт, лексико-семантические модели текстов и др. [4, с. 16]. Изобразительный компонент информационной основы речевой деятельности иноязычного говорения в силу своей наглядности и одномоментной представленности способствует быстрому пониманию информации, а создание повышенного эмоционального фона за счет цветовых решений, композиции и ритма изображения ведет к более эффективному запоминанию профессионально значимого знания и стимулирует создание речевого продукта.

Говоря о взаимодействии вербальных и невербальных средств в составе фрагментов креолизованного текста как опор говорения, необходимо подчеркнуть их органичное единство и взаимодополняемость в создании коммуникативной ситуации, которая подлежит развертыванию, переко-

дированию и последующей интерпретации при составлении связного монологического высказывания. Тем не менее следует отметить тот факт, что, несмотря на превосходство в информативной ценности изобразительных знаков креолизованного текста над языковыми при передаче визуально воспринимаемых деталей и по силе эмоционального воздействия, невербальные знаковые коды остаются ограниченными в различении дискретных элементов по степени их значимости. Следовательно, успех при использовании изобразительных семиотических кодов во многом зависит от тщательности отбора, учета их образовательной ценности в контексте целевых установок занятия, познавательного потенциала и информационной емкости, а также интеллектуальных и речевых возможностей обучающихся.

Принимая во внимание недостаточность информационной емкости невербальных знаковых кодов при обучении иноязычному профессионально-ориентированному говорению, мы считаем необходимым привлечение всего знакового континиума креолизованного текста, который включает следующие компоненты:

- вербальные (ключевые слова и словосочетания, тезисы, план, малораспространенные гомогенные фрагменты текста);
- смешанные (изображения с сопровождающей вербальной расшифровкой);
- паравербальные (шрифтовые выделения, рубрикации, подчеркивания, композиция при размещении гетерогенных фрагментов креолизованного текста на материальном носителе: бумажном и электронном).

При восприятии креолизованного текста происходит переход от текста к смыслу, ведущей тенденцией которого является переработка и интерпретация изобразительных и свернутых вербальных знаков в смысловые образы, преобразуемые затем во внутреннюю речь. Н. И. Жинкин называет внутреннюю речь смешанным, или универсальным, предметным кодом (УПК), который служит «посредником» между языком и интеллектом [2]. При последующем порождении сообщения и переходе от смысла к устному тексту ведущей становится операция развертывания, которая имеет противоположную направленность, протекая от формирования смыслового образа и смыслового представления на доязыковом уровне до вербализации на уровне оформления языковыми средствами. Данная операция предполагает тщательную предварительную подготовку, включающую усвоение необходимых языковых и речевых средств.

Осуществление иноязычной речевой деятельности сопровождается функционированием психологических механизмов восприятия, памяти, внимания и др. Использование возможностей гетерогенных семиотик печатного креолизованного текста в качестве информационной основы деятельности иноязычного говорения продиктовано рядом причин психоло-

гической природы. Это максимальное расширение каналов восприятия действующих субъектов, активизация речемыслительных процессов, усиление свойств оперативной и долговременной памяти обучающихся при значительной экономии вербальных средств.

Информационные «свертки» фрагментов креолизованного текста как основы говорения используются для того, чтобы задать программу высказывания; вызвать ассоциации, необходимые для формирования семантических полей, образующих структуру высказывания, стать основой для интерсемиотического перекодирования невербальной информации в речевой регистр, стимулировать с помощью гетерогенных знаковых кодов контекстную речь при формулировании собственного мнения по поводу содержания высказывания, способствовать развитию мышления студентов. Использование возможностей гетерогенных семиотик печатного креолизованного текста с дидактической целью позволяет максимально расширить каналы восприятия действующих субъектов, стимулировать речемыслительные процессы, усилить свойства оперативной и долговременной памяти обучающихся при значительной экономии вербальных средств. Помимо значительного расширения информационных возможностей студентов они также интенсифицируют их чувственное и эмоциональное восприятие.

В ходе обучения иноязычному профессионально-ориентированному говорению с использованием фрагментов креолизованного текста в качестве опор следует учитывать, что изобразительные коды в составе креолизованного текста различаются по степени изоморфности изображения и способны стимулировать два способа мышления:

- конкретное – при описании и/или повествовании;
- абстрактное – в процессе совершения логических операций сравнения, анализа, синтеза, при рассуждении или выражении собственной позиции.

Информация, стимулирующая конкретное мышление студентов, представлена иконическими знаками-образами (фотографиями, техническими рисунками, схемами, чертежами, пиктограммами). При использовании иконических образов в качестве информационной основы речевой деятельности студенты переходят от описания одного элемента изображения к описанию другого и соотносят данные понятия с понятиями более высокого уровня. Фотографии и рисунки, имеющие внешнее сходство со своим прототипом, дают лишь представление о видимых признаках предметов, не вскрывая внутренних свойств и способов их функционирования.

Другую группу невербальных компонентов информационной основы иноязычного говорения в составе креолизованного текста составляют неизоморфные конвенциональные знаки логических икон, передающие скрытые от непосредственного восприятия свойства и особенности рассматриваемого объекта или его фрагмента (графики, гистограммы, диаграммы, таблицы

и др.). Неизоморфные логические знаки имеют условно принятое, смоделированное сходство с денотатом, как, например, круговая диаграмма, и выражают отношение сравниваемых величин. Данные особенности делают их пригодными для логического оперирования фактами и явлениями действительности внутри системы. Определяющая черта конвенциональных знаков логических икон состоит в структурном представлении собственного содержания через экспликацию состава отдельных компонентов и их взаимного расположения – пространственного, логического или иерархического. Тем самым логические иконы помогают лучше увидеть общую структуру и глобальные характеристики распределения представленных в них переменных величин.

Дидактическое использование иноязычных креолизованных текстов и их фрагментов в качестве визуальных опор для говорения сопровождается рядом трудностей при порождении речи, которые, в свою очередь, обусловлены двумя причинами. Во-первых, они связаны с механизмами восприятия и двойного декодирования информации. При извлечении концепта изображения, по мнению Е. Е. Анисимовой, происходит его «наложение» на концепт вербального текста, взаимодействие двух концептов приводит к созданию единого общего концепта креолизованного текста [1, с. 13]. Во-вторых, сложности при работе с фрагментами креолизованного текста связаны с механизмами текстопорождения, побуждающими обучающихся к последовательному решению нескольких задач, среди которых мы выделяем:

- языковое развертывание сжатых вербальных информационных единиц (ключевых слов и словосочетаний, пунктов плана, фирменных слоганов, рекламных девизов и т. д.);
- выполнение сложных речемыслительных операций по интерсемиотическому перекодированию невербальных информационных единиц (фотографий, рисунков, графиков, аналитических таблиц) в речевой регистр;
- восполнение лингвистических средств связности между отдельными фрагментами креолизованного текста в качестве серии визуальных опор иноязычного говорения.

Сложность использования креолизованного текста как опоры для иноязычного говорения объясняется еще и тем, что при устном текстопорождении на основе гетерогенной информации печатного креолизованного текста необходимо не только развернуть вербальные фрагменты, воспринять экстралингвистические коды фотографий, рисунков, символов и пиктограмм, уметь увидеть за статистическими данными определенные тенденции, выраженные языком цифр, отследить графические построения, визуализирующие протекание процессов, разбираться в схемах приборов и узлов машин, но и творчески оценивать информационный потенциал гетерогенных знаковых компонентов, используя при этом иноязычные языковые средства, которые лишь частично представлены в составе фрагментов креолизованного текста и могут быть использованы в качестве опор говорения.

Для снятия перечисленных трудностей нами были выявлены возможные способы содержательного развертывания «кумулятивной» гетерогенной информации на уровне лексических и семантических средств.

Содержательное развертывание состоит в расширении информационного потенциала вербальных фрагментов креолизованного текста за счет введения дополнительного профессионально значимого знания, не отраженного непосредственно в поддерживающих опорах, но связанного с ним ассоциативно или логически. К содержательному развертыванию относится, среди прочего, выводное знание, рассуждение, выражение собственного мнения по поводу содержания информационных единиц креолизованного текста.

Развертывание в области семантических средств происходит на двух уровнях: языка и речи. Примером семантического способа информационного развертывания на уровне языка является дефиниция терминов, представляющая логическое произведение исходных семантических составляющих. Например, в качестве сем лексемы *Lizenz* (лицензия) могут выступать слова *Nutzung* (использование), *Erfindungen* (изобретения), *Copyrights* (авторские права), *Warenzeichen* (торговые знаки) (ср.: Лицензия – это право на использование изобретений, товарных знаков, авторских прав, технологического ноу-хау и т. д. за вознаграждение). Семантическое развертывание на уровне речи осуществляется двумя способами. С одной стороны, отдельные понятия и более крупные информационные единицы, отраженные в вербальных фрагментах креолизованного текста, комментируются на основе внесения сопутствующей информации и деталей, например, при разъяснении термина *Erwerbstätigkeit* (виды трудовой деятельности с целью получения заработка) вводятся такие дополнительные понятия, как *selbständige Arbeit* (самостоятельная предпринимательская занятость), *unselbständige Arbeit* (наемный труд). С другой стороны, семантическое развертывание происходит на основе изменения заданных в опорах информационных единиц путем их перевода в иную систему понятий: например, ключевое слово *Versandhandel* (рассылка товаров по почте) в качестве смысловой опоры поддерживающего слайда рекламной презентации может быть прокомментировано выступающим следующим образом: *Neckermann macht's möglich! Bestellen Sie den neuen Katalog! Interessante Angebote auf über 200 Seiten!* (С фирмой Некерманн это станет возможным! Закажите новый каталог! Интересные предложения на более чем двуста страницах!).

Лексическое информационное развертывание подразделяется на пять подвидов:

- развертывание вербальных фрагментов креолизованного текста (ключевые слова, словосочетания, заголовки, тезисы, план);
- восполнение лексических единиц (названий предприятия, имен должностных лиц, о которых идет речь), отсутствующих в визуальных



опорах в результате их опущения или замены личными, указательными местоимениями;

- перевод невербальной иконической информации (образной, логической, символической) в вербальную знаковую систему;
- перевод паравербальной информации в вербальный регистр;
- восполнение слов – выразителей смысловых отношений между микротемами при переходе от одной визуальной опоры к другой.

Необходимость интерсемиотического перевода невербальной информации образных, логических и символических икон в языковой регистр предполагает отбор лингвистических и речевых средств, необходимых для перекодирования изобразительной информации поддерживающих опор говорения, и позволяет выделить наиболее частотные речевые клише для вербализации экстралингвистических знаков, иллюстрирующих основные функциональные типы речи (повествование, описание, рассуждение).

Лингвистические средства, необходимые для описания-характеристики предмета сообщения на основе образных икон представлены речевыми единицами, указывающими:

- на распределение информации на материальном носителе: *im rechten/ oberen Teil des Bildes erkennt man...* (в правой/ верхней части иллюстрации видно ...), *der linke/ rechte/ obere Teil zeigt..* (левая/ правая, верхняя часть иллюстрирует ...), *am rechten/ linken Rand ...* (в правом/ верхнем углу...), *im Vordergrund/ Hintergrund/in der Mitte...*(на переднем/ заднем плане/ в центре ...);
- описание внешних признаков и количественных характеристик изображенного объекта: *etw. liegt, hängt, ist angebracht* (что-либо лежит, висит, закреплено...), *etw. ist... m groß/ hoch/ breit, besteht aus...*(размер/ высота/ ширина чего-либо составляет ... метров).

Ко второй группе относятся речевые клише, необходимые для реализации такого функционально-смыслового типа речи, как повествование. При хронологическом способе подачи информации эффективны фотоматериалы, воспроизводящие историю предмета повествования: графики, диаграммы, отражающие производственные показатели за определенное время. При этом информация фиксируется относительно определенного отрезка времени по типу: а) вчера – сегодня, б) вчера – сегодня – завтра; в) сегодня – завтра. В качестве средств вербализации временных отношений используются функциональные темпоральные показатели – наречия и предложные сочетания: *früher/ heute* (раньше/ сегодня), *in der Zukunft/ während* (в будущем, во время), *im nächsten, in diesem Jahr* (в следующем, в этом году), *im Jahr zuvor, in den 90-er Jahren* (годом раньше/ в 90-е годы), *Anfang/ Mitte/ Ende der 90-er Jahre* (в начале/ середине/ конце 90-х годов).

Группа лингвоструктурных маркеров, отражающих функционально-смысловой тип речи «рассуждение», включает в себя такие логические операции, как сравнение, анализ, синтез. Возможными способами графического предъявления информации, представляющей основу для когнитивных процессов анализа и синтеза, являются диаграммы (столбчатые, ленточные, линейные, круговые, радарные, барометры) и таблицы. Сравнение всегда связано с сопоставлением и/или противопоставлением основных информационных единиц. Примерами речевых единиц для сравнения и противопоставления являются следующие образцы: *der Unterschied beläuft sich auf...* (разница составляет...), *im Vergleich / im Verhältnis zu ...* (в сравнении с..., в отношении к ...), *im Gegensatz dazu* (в противоположность этому), *während/ demgegenüber* (в то время как..., в противоположность этому ...). В качестве речевых средств интерсемиотического декодирования этой группы изображений используются глаголы и глагольные сочетания, отражающие развитие и изменение: а) положительное изменение/ тенденция роста: *steigen/ sich erhöhen* (повышать/ся), *sich verdoppeln* (удваиваться), б) отрицательное изменение/ тенденция спада: *sinken* (снижаться), *fallen* (падать); в) стагнацию: *sich einpendeln* (уравновешиваться), *sich halten* (удерживаться), *stillstehen* (оставаться неизменным); г) рядоположение показателей: *Platz einnehmen/ belegen* (занимать место), *der größte/ zweitgrößte* (самый большой/ второй по величине), *an der Spitze liegen/ stehen* (лидировать/ находиться на первом месте). Для выражения причинно-следственной связи при предъявлении информации, содержащей изобразительные логические знаки графиков и диаграмм, на речевом уровне используются глаголы, выражающие эти причинно-следственные отношения: *führen zu* (привести к), *verursachen* (стать причиной), *bewirken* (оказать влияние), *folgen aus* (следовать из ...), и альтернативные словосочетания: *Ursache sein von* (стать причиной чего-либо), *zur Folge haben* (иметь своим следствием), *zum Ergebnis haben* (получить в результате).

Использование паравербальных знаков (подчеркиваний, шрифтовых выделений, рубрикаций) и размещение гетерогенных знаков в визуальном окне опор говорения также связано с восполнением отражающих отношения рядоположения лингвистических средств, а также средств связности, задающих последовательность и композицию монологического высказывания.

Смешанная информация креолизованного текста, представленная фотографиями, рисунками, чертежами с краткой вербальной расшифровкой, ставит перед обучающимися сложную задачу одновременного содержательного развертывания вербальных компонентов в сочетании с интерсемиотическим переводом профессионально значимых изобразительных единиц информации в речевой регистр. Опыт показывает, что один и тот же фрагмент печатного креолизованного текста порождает многообразие речевых реали-

заций, полученное в результате такого перевода. Одному и тому же варианту исходной информации, минимизированной в объеме и сжатой по смыслу при помощи сочетания иконических и вербальных знаков, соответствуют в результате содержательного, семантического и лексического развертывания практически безграничное количество вариантов текстов как продуктов иноязычного профессионально-ориентированного говорения. Такое многообразие обусловлено собственным опытом каждого обучающегося, его фоновыми знаниями и личностным тезаурусом.

Таким образом, нами был рассмотрен процесс перекодирования гетерогенной семиотической знаковой информации текстов при обучении профессионально-ориентированному говорению на основе чтения литературы по специальности. Наряду с этим были выявлены возможные способы содержательного развертывания кумулятивной гетерогенной информации на уровне лексических и семантических средств для студентов неязыковых вузов, изучающих немецкий язык. Оценив все преимущества и сложности использования печатного креолизованного текста в качестве информационной основы иноязычной речевой деятельности, мы приходим к выводу о целесообразности привлечения богатого информационного потенциала гетерогенных фрагментов креолизованного текста (вербальных, невербальных, смешанных) в качестве поддерживающих опор при обучении иноязычному профессионально-ориентированному говорению.

### Литература

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.
2. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М., 1982.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании: автор. версия. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
4. Коваленко М. П. Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003.
5. Михайлова Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999.
6. Новая философская энциклопедия: в 4 т / Ин-т философии РАН, Нац. общ.-науч. фонд. М.: Мысль, 2001.
7. Романова Н. Н., Филиппов А. В., Панькин В. М. Знаки прошлого и настоящего: крат. слов. М.: Флинта: Наука, 2007.
8. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М: Наука, 1990.
9. Шадриков В. Д. Психология деятельности и способности человека. М.: Издат. корпорация «Логос», 1996.